**CURRICULUM VITAE**

**PERSONAL INFORMATION**

name Marina F. Snoek-Gorelik

birth place Lugansk, Ukraine, Soviet Union

date of birth 27.07.1959

address Vlinderslag 8

 2924 VK Krimpen aan den Ijssel

 The Netherlands

telephone number 0180 - 59 33 84

fax number 084 - 22 06 983

cell phone no. 06 - 547 51057

e-mail address marinasnoek@xs4all.nl; tolkvertaler@xs4all.nl

website www.a-linea.org

skype marina.snoek

CAD-tools Trados /SDLX

**EDUCATION**

2004 Legal translation course

2001 Courses in: family law, medical terminology, and psychiatric disorders

1994 - 1997 Translation studies at the School for translators and interpreters (ITV Hogeschool voor Tolken en Vertalen) SNEVT- translator of Russian testimonials

1995 - 1996 Judicial interpreter courses at the SIGV (Stichting Instituut voor Gerechtstolken en vertalen - Foundation Institute for Judicial interpreters and translators) Judicial interpreter diploma

1992 - 1994 Dutch language course, NT 2, diploma

1978 - 1983 Course at the Academy of Art in Charkov, Ukraine, testimonial

1974 – 1978 Teacher training course as an art teacher at Lugansk, Ukraine, testimonial

1996-1974 High school diploma, Lugansk, Ukraine

**EXPERIENCE AS INTERPRETER - TRANSLATOR**

1992 – present (Conference-) interpreter/translator Russian, Ukrainian – Dutch, English and vice versa for companies, judiciary, justice, notaries, lawyers, police, government, semi state controlled departments, (mental) and private health care

1996 – 1997 Executive secretary / translator at a technical wholesale company, Koninklijke Econosto N.V.

1997 Sworn in Russian translator for the Dutch court, Rotterdam

2006 Translation of the novel Russian into Dutch

(‘Schepping’ publisher Schildpadboeken)

2007 - present Co-Translation of the novel Ukrainian into Dutch

(‘Veldonderzoek naar Oekraïense seks’ publisher Wereldbibliotheek)

**EXPERIENCE AS AN EXAMINER AND LECTURER**

2007 - present Lecturer of the minor course Legal Translations Russian at the ITV School of Translation and Interpretation, Utrecht, The Netherlands

2003-2007 Member of the SNEVT - Russian Translators Examination Committee

2002-2006 Member of the sub-committee for Russian Interpreters Practical Examination Board within the framework of the Quality Course of the Ministry of Justice

2005-2006 Member of the sub-committee for Russian Translators Practical Examination Board within the framework of the Quality Course of the Ministry of Justice

1998-2007 Member of the SNEVT – Russian Interpreters Examination Board

1997 - present Lecturer of interpreters and translators at the ITV School of Translation and Interpretation, Utrecht

1992 - 2004 Private Russian teacher**OTHER EXPERIENCE**

1983 - 1992 Worked as a freelance visual/graphic artist

1983 - 1992 Freelance visual/graphic artist

**REFEREES**

Drs. H. de Vries Tutor of the Russian department at the ITV School of Translation and Interpretation in Utrecht, The Netherlands, sworn translator of Russian and Bulgarian
henky.devries@wanadoo.nl

Drs. T. Veenhof Sworn Russian translator, court interpreter Russian, ITV lecturer at the Graduate School of Translation and Interpretation, Utrecht, The Netherlands
tveenhof@xs4all.nl

Drs. H. Saelman Sworn Russian translator, court interpreter, Russian language lecturer at the University of Ghent, Belgium
helen.saelman@skynet.be